



A thorough analysis on Pinga

Created by: [Cuban Spanish Academy](#)

En el español de Cuba, **pinga** es mucho más que un vulgarismo para *pene*: es una pieza léxica de altísima productividad que funciona como sustantivo denotativo, insulto, interjección, intensificador discursivo y base de una familia extensa de derivados, compuestos y locuciones. La investigación más sistemática disponible para Cuba identifica **cinco valores de la voz simple** y **51 unidades formadas a partir de ella**; además, parte importante de ese inventario todavía no está plenamente lematizado en diccionarios generales, lo que confirma que se trata de un sistema vivo y en expansión. También hay coincidencia en que el término conserva una **carga tabú alta**, aunque en varios usos se observa desgaste referencial y resemantización, sobre todo cuando actúa como marcador discursivo en interrogativas o como interjección rutinaria

Históricamente, la documentación apunta a un recorrido complejo: la voz aparece ya en el siglo XVII en diccionarios y refraneros hispánicos; la lexicografía general académica la registró en el siglo XIX con un valor filipino relacionado con una percha o palo de carga; pero **en la lexicografía cubana la acepción 'pene' ya está fijada desde 1885**, y así se mantiene durante más de un siglo. La explicación etimológica más sólida hoy sigue siendo la **vía latina** asociada a la idea de “cosa que cuelga”, aunque el **Diccionario Histórico del Español de Canarias** ha sugerido un posible origen africano que la bibliografía cubanista reciente considera insuficientemente probado.

Desde el punto de vista pragmático, **pinga** es una palabra de contexto: *de pinga* puede ser elogio o condena; *empingao* puede expresar enojo o, por el contrario, ponderación

positiva; *qué pinga*, *quién pinga* y *por qué pinga* intensifican casi siempre el desacuerdo, la irritación o la exigencia de explicación.

Etimología

La historia lexical de **pinga** no empieza en Cuba. Sobrino muestra que la voz se documenta ya en 1611 en el diccionario de Fernando del Rosal —*pinga de niño*— y vuelve a aparecer en 1627 en refranes recogidos por González Correas. Más tarde, el diccionario académico de 1884 la registró con un valor filipino: una percha o palo para transportar cargas al hombro. Desde 1956 la academia la conecta etimológicamente con *pingar* y con el latín *pendicare*, de *pendere*, y la investigación cubanista reciente considera que esa vía latina es más verosímil que la hipótesis africana sugerida en el DHECan, precisamente porque la serie histórica favorece el paso semántico “cosa que cuelga” > “pene”.

En Cuba, la cronología es clara: el primer registro lexicográfico comprobado de la acepción sexual aparece en **José Miguel Macías, 1885**, con la definición “Del lenguaje soez. Pene”. Después, las obras cubanas de Suárez, Paz Pérez y Santiesteban mantuvieron esa acepción como la única registrada hasta fines del siglo XX. El *Diccionario del español de Cuba* mantuvo la definición ya como “miembro viril” y con marca coloquial y añadió como subentradas **comer pinga**, **de pinga**, **¡manda pinga!** y una larga serie de sinónimos cubanos del órgano sexual masculino

PINGA

Ejemplo: “Se ofendió cuando empezaron a hablar de su pinga delante de todo el mundo”.

Traducción: “He got offended when they started talking about his dick in front of everybody.”

PINGA

Ejemplo: “No voy a comprar esa pinga porque se rompe al primer día”.

Traducción: “I’m not buying that piece of crap because it breaks on the first day.”

PINGA

Ejemplo: “No invites a ese pinga, que siempre llega a aprovecharse de los demás, es un pinga”.

Traducción: “Don’t invite that asshole; he always shows up to take advantage of others, he is a jerk of a guy.”

PINGA

Ejemplo: “¡Pinga, se fue la corriente otra vez!”.

Traducción: “Fuck, the power went out again!”

PINGA

Ejemplo: “¿Quién pinga te dio permiso para entrar así?”.

Traducción: “Who the hell gave you permission to walk in like that?”

PINGA COMO RESPUESTA ENFÁTICA AISLADA

Ejemplo: “—¿Tú vas a pedir perdón? —(Ni) Pinga”.

Traducción: “—Are you going to apologize? —Hell no.”

REPINGA / RESIPINGA

Ejemplo: “¡Repinga, avisa antes de llegar de esa manera!”.

Traducción: “For fuck’s sake, warn me before you show up like that!”

PINGÚO / PINGÚ / PINGÚA

Ejemplo: “Ese tipo es un pingú para meterse en broncas, pero para compartir nunca suelta nada”.

Traducción: “That guy is bold when it comes to getting into fights, but he never shares anything.”

PINGUERO

Ejemplo: “Lo reconocieron enseguida como pinguero por la esquina donde paraba y por cómo negociaba a los turistas”.

Traducción: “They recognized him right away as a male sex worker from the corner he worked and the way he approached tourists.”

PINGUERISMO

Ejemplo: “El documental no habla de amor, sino de supervivencia y de pinguerismo”.

Traducción: “The documentary is not about love, but about survival and male sex work.”

PINGAZO

Ejemplo: “Me di un pingazo con la puerta y todavía me duele el hombro”.

Traducción: “I slammed myself hard against the door and my shoulder still hurts.”

DAR(SE) UN PINGAZO

Ejemplo: “Ellos se dieron un pingazo y después cada cual siguió por su lado”.

Traducción: “They had sex and then each went their own way.”

PINGAL / RESIPINGAL

Ejemplo: “Caminamos un pingal de cuadras para encontrar guagua”.

Traducción: “We walked a hell of a lot of blocks to find a bus.”

PINGARRIA

Ejemplo: “Me prometieron un premio y aparecieron con esa pingarria”.

Traducción: “They promised me a prize and showed up with that piece of junk.”

PINGUETA (Could be same as pingarria)

Ejemplo: “Se armó tremenda pingueta porque faltaba dinero en la caja”.

Traducción: “A huge mess broke out because money was missing from the register.”

PINGOCHO / PINGOCHA

Ejemplo: “No me traigas ese pingocho, que eso no sirve para nada”.

Traducción: “Don’t bring me that crappy thing; it’s useless.”

DESPINGAR(SE)

Ejemplo: "Se despinguó bajando la escalera y terminó todo raspado".

Traducción: "He messed himself up coming down the stairs and ended up scraped all over."

DESPINGADO / DESPINGÁ

Ejemplo: "Llegué despingao del trabajo y me acosté sin comer".

Traducción: "I got home completely wiped out from work and went to bed without eating."

DESPINGANTE

Ejemplo: "La jornada fue despingante: diez horas parados sin descanso".

Traducción: "The workday was brutal: ten hours on our feet without a break."

EMPINGAR(SE) / EMPINGUE / EMPINGAMIENTO

Ejemplo: "No lo empingues más, que bastante empingue tiene ya encima".

Traducción: "Don't piss him off any more; he's already plenty worked up."

EMPINGADO / EMPINGÁ

Ejemplo: "La moto está empingá, pero el dueño anda empingao porque se la rayaron".

Traducción: "The bike is awesome, but the owner is pissed off because it got scratched."

EMPINGOLETEADO / EMPINGOLETEÁ

Ejemplo: “Ese mural quedó empingoleteo, hermano”.

Traducción: “That mural turned out insanely good, man.”

PINGOLETEAR / PINGOLETEO

Ejemplo: “Se pasó el día alardeando de sus noches de pingoleteo”.

Traducción: “He spent the whole day bragging about his nights of screwing around.”

APINGANTE

Ejemplo: “No seas apingante y deja terminar la idea”.

Traducción: “Don’t be so annoying and let me finish the thought.”

SAPINGO / SAPINGA / SAPINGÁ

Ejemplo: “No vengas con esa sapingá ahora, que ya bastante daño hiciste”.

Traducción: “Don’t come with that disgusting stunt now; you’ve already done enough damage.”

COMEPINGA / COMEPINGÁ / COMEPINGANCIA

Ejemplo: “Deja la comepingancia y ponte a resolver el problema”.

Traducción: “Drop the nonsense and start solving the problem.”

BOLLOPINGO

Ejemplo: “No voy porque no me sale del bollopingo mío”.

Traducción: “I’m not going because I don’t damn well feel like it.”

PINGA DULCE

Ejemplo: “Todos saben que es un pinga dulce y por eso ninguna le cree mucho”.

Traducción: “Everyone knows he’s a ladies’ man, so none of them trust him much.”

MAMA PINGA / PESTE A PINGA

Ejemplo: “No vuelvas a traer a ese mama pinga a mi casa”.

Traducción: “Don’t ever bring that fucking creep to my house again.”

CON PINGA

Ejemplo: “Ese niño corre con pinga cuando oye una bronca”.

Traducción: “That kid runs really fast when he hears a fight.”

DE PINGA

Ejemplo: “La fiesta estuvo de pinga y no me arrepiento de haber ido”.

Traducción: “The party was awesome and I don’t regret going.”

NI PINGA / NI UNA PINGA / NO HAY NI PINGA

Ejemplo: “No queda ni pinga en la tienda, así que vuelve mañana”.

Traducción: “There’s absolutely nothing left in the store, so come back tomorrow.”

EN CASA DE LA PINGA

Ejemplo: “El médico nuevo queda en casa de la pinga y sin transporte”.

Traducción: “The new doctor’s office is way the hell out there and there’s no transport.”

LLEVAR A PINGA Y PALO / LLEVAR CON LA PINGA DE PALO

Ejemplo: “A esos muchachos los llevan a pinga y palo desde chiquitos”.

Traducción: “Those kids are raised under harsh, heavy-handed discipline from the time they’re little.”

COMER PINGA / NO COMAS PINGA / NO COMAS TANTA PINGA

Ejemplo: “No comas pinga y revisa bien el contrato antes de firmar”.

Traducción: “Don’t be stupid and read the contract carefully before signing.”

SALIR DE LA PINGA / ME SALE DE LA PINGA

Ejemplo: “Voy a hablar porque me sale de la pinga y punto”.

Traducción: “I’m going to speak because I damn well feel like it, period.”

IRSE PA LA PINGA / VETE PA LA PINGA

Ejemplo: “Si vienes a mandar, vete pa la pinga”.

Traducción: “If you came here to boss people around, get the hell out.”

MANDAR PA LA PINGA / MANDAR A LA PINGA

Ejemplo: “Después de la tercera falta de respeto lo mandé pa la pinga”.

Traducción: “After the third act of disrespect, I told him to go to hell.”

IMPORTAR UNA PINGA

Ejemplo: “A él le importa una pinga lo que piense la gente”.

Traducción: “He doesn’t give a damn what people think.”

HABLAR PINGA

Ejemplo: “Desde que empezó la reunión no has hecho más que hablar pinga”.

Traducción: “Since the meeting started, all you’ve done is talk nonsense.”

LE RONCA LA PINGA

Ejemplo: “Le ronca la pinga que todavía prometan lo mismo después de tantos apagones”.

Traducción: “It takes some nerve / it’s outrageous that they still promise the same thing after so many blackouts.”

TOCAR LA PINGA

Ejemplo: “No me toques la pinga con ese cuento otra vez”.

Traducción: “Don’t bust my balls with that story again.”

PONERSE DE PINGA

Ejemplo: “La conversación se puso de pinga en menos de cinco minutos”.

Traducción: “The conversation got seriously intense in less than five minutes.”

¡MANDA PINGA! / ¡MANDA PINGA ESTO! / ¡MANDA RESIPINGA ESTO!

Ejemplo: “¡Manda pinga esto, se volvió a romper el elevador!”.

Traducción: “This is fucking ridiculous, the elevator broke again!”

¡PA LA PINGA!

Ejemplo: “Si no te gusta, pa la pinga: así es como voy a hacerlo”.

Traducción: “If you don’t like it, fuck it: that’s how I’m doing it.”

¡DE PINGA EL CASO!

Ejemplo: “Se perdió el turno y, de pinga el caso, toca empezar de cero”.

Traducción: “The appointment slot was lost and, damn it all, now we have to start from zero.”

¡ME CAGO EN LA PINGA!/ “LE RONCA LA PINGA”

Ejemplo: “¡Me cago en la pinga, dejé las llaves adentro otra vez!”.

Traducción: “For fuck’s sake, I left the keys inside again!”

¡Y ESA PINGA!

Ejemplo: “¿Cobrarte dos veces por lo mismo? ¡Y esa pinga!”.

Traducción: “Charge you twice for the same thing? What the hell is that!”

¡A MÍ, LA PINGA!

Ejemplo: “Que critiquen lo que quieran: a mí, la pinga”.

Traducción: “Let them criticize all they want: I don’t give a damn.”

¡LA PINGA PA TO EL MUNDO! / PINGA PA TO EL MUNDO

Ejemplo: “Después de tres horas de cola terminó gritando: ‘¡La pinga pa to el mundo!’”.

Traducción: “After three hours in line he ended up shouting, “To hell with everybody!””

ES LA PINGA

Ejemplo: “Lo voy a hacer de todos modos, es la pinga conmigo”.

Traducción: “Imma do it anyways, I don’t give a fuck/ I feel like it/ let it happen!”

¡AY, PINGA!

Ejemplo: “¡Ay, pinga, se me quedó el teléfono en la mesa!”.

Traducción: “Ah, damn, I left my phone on the table!”

PINGA, SÍ / PINGA, NO

Ejemplo: “¿Aceptar esa oferta? Pinga, no”.

Traducción: “Take that offer? Hell no.”

MODELOS INTERROGATIVOS CON QUÉ / QUIÉN / POR QUÉ / A TI QUÉ PINGA...

Ejemplo: “¿Por qué pinga me cambiaste eso sin avisar?”.

Traducción: “Why the hell did you change that without telling me?”

¿QUÉ PINGA É? / ¿QUÉ PINGA ES?

Ejemplo: “—¿Qué pinga é, asere? —Aquí, sobreviviendo”.

Traducción: “—What’s up, man? —Here, surviving.”